

PIEŚNI KSIĘŻNICZKI Z BAŚNI

na głos i orkiestrę

słowa i przekład francuski Zofii Szymanowskiej

przekład niemiecki Jana Effenberg-Śliwińskiego

ORCHESTRA

flauto piccolo

flauto

oboe

2 clarinetti in sib (anche in la, in mi \flat)

fagotto

2 corni in fa

2 trombe in do

campanelli

triangolo

tamburo militare

piatti

pianoforte

archi

Pieśni księżniczki z baśni Chants de la Princesse des Contes de Fée Lieder der Märchenprinzessin

I. Samotny księżyc - La lune solitaire - Der einsame Mond

KAROL SZYMANOWSKI, OP. 31

6/8 Moderato, flessibile

Oboe solo *pp dolcissimo espressivo*

Clarinetto I in si b *ppp*

Clarinetto II in si b

Pianoforte *pp*

Viola sola *p dolcissimo espressivo*

Flauto *rit.*

Oboe *rall.*

Clarinetto I in si b *ppp*

Clarinetto II in si b

Pf. *pp*

Canto *ad libitum*
Ach
Ah
Ah

Viola sola *rit.*

Viola altre *rall.* *con sord. pizz.* *ppp*

Violoncello *pp*

rit. *rall.* *ppp*

pp

11 *accel.*

Fl. *pp*

Trgl. *pp*

Pfte *pp dolce*

Canto
 ach 5. ah ah
 ach 5. ah ah
 ach 5. ah ah
 ach 5. ah ah
 ach 5. ah ah
accel.

I Vni *con sord. pizz.*

II Vni *pp con sord. pizz.*

sola Vle *con altre*

altre Vle *pp con sord. pizz.*

Vc. *pp*

16 ② *a tempo*

Ob. *p leggiero*

I Cl. *p dolce*

II Cl. *p*

I Cor. *p dolce*

II Cor. *p dolce*

Tr. I *con sord. pp dolce*

Pfte *pp*

Canto
 ach -! Cza - sem mię gnie - wa księ - życ sre-brno - li - cy,
 ah -! Ah - que m'en-nui-e la lu - ne in-di - scrè - te
 ah -! Man - ches-mal macht mir der Mond wirk-lich recht bö - se,

a tempo

I Vni *(con sord.) arco*

II Vni *(con sord.) arco*

Vle div. *(con sord.) arco p dolce*

Vc. *(con sord.) (pizz.) arco*

Cb. *[con sord.] pizz. p marc.*

p marc.

22

3

4

Fl. *p leggiero* *pp dolce espressivo* *ppp*

Ob.

Cl. I *pp* *pp dolce* *ppp* *p*

Cl. II

Cor. I *pp dolciss.*

Cor. II

Tr. I

Trgl. *ppp*

Pfte

* con ped. come sopra *

Canto

ad libitum

co w noc wiosen - na skra-da się z za chmur, ach -! by
 qui nous é - pi - e par u - ne nuit d'é - té -, ah -! pour
 wenn er sich nächt-lich in den Wolken ver-stecht, ah -! um

Vno solo *senza sord. arco* *pp dolce espressivo* *ppp*

Vni I *ppp*

Vni II *pp* *ppp*

Vla sola *senza sord.* *pp dolce espressivo* *ppp*

Vle *pizz.* *ppp* *arco*

altre div. *pp* *ppp* *pp marc.* *p*

Vc. *pizz.* *pp* *p*

Cb. *p*

allargando

6

34

Fl. solo *f dolciss. espress.* *mf dolce* *ppp*

Ob.

Cl. I *f dolce espress.* *ppp*

Cl. II

Fg. solo *mp*

Cor. I *pp dolciss.*

Cor. II

Trgl. *mp*

Pfte. *dolce ppp*
con ped. sempre

Canto

gdj po-my-śle, że bie-dny sa-mo - tnik w zi - mnej gwiazd ci - szy tę - skne pe - dzać no - ce
 lors-que je pen-se que la so-li-tai - re ne con-naît pas le bai-ser d'a - mour
 wenn ich be-den-ke, wie trau-rig der Ein - sa-me friert im Ster - nenschweigen, bleich und sehnsuchts-ban - ge

allargando

6

(senza sord.) *pp*

Vno solo

(con sord.) *ppp*

Vni I

Vni II div. *ppp*

Vle div.

I arco *p* *p espress.*

II arco *p*

Vc. 4 soli III arco *p*

IV arco *p*

altri

Cb. div. arco

40

Fl. *p* *dolciss.* *ppp*

Ob. *p* *dolciss.* *ppp*

I *mp* *dolciss.* *ppp*

Cl. in si b (b) *ppp*

II *ppp*

Fg. *ppp*

Cor. in fa I *solo* *mp* *espress.* *con sord.* *ppp* *con sord.* *pp* *dolciss.*

II *p* *(con sord.)* *ppp*

Tr. I in do II *p* *ppp* *I sola* *pp* *dolciss. espress.*

Pfte *pp* *dolciss.*

Canto

ni-gdy plo - mie - niem nie go - rzał mi - lo - ści, tak mi go żal, tak żal -!
 dans le cal - me de ses nuits si froi - des, que je la plains a - lors -!
 und dass ihn nie - mals die Lie - be durch-glüh - te, ist mir so leid, so leid -!

Vno solo *p* *dolce espress.*

Vni I *pp* *dolce* *ppp*

II *pp*

Vle unis. *pp* *dolce* *ppp*

solo *con sord.* *p* *dolce espress.*

Vc. *ppp*

altri div. *ppp*

Cb. *ppp*

46

9 8 solo 6 8 *perdendosi*

pp dolciss. espress.

Cor. in fa I *ppp* *pp* *ppp*

Cor. in fa II *ppp* *pp* *ppp*

Tr. I in do *ppp*

Trgl. *ppp*

Pfte *ppp* *ppp*

Canto

Ach -! tak žal, ach -!
 Ah -! a - lors, ah -!
 Ah -! so leid, ah -!

Vno solo *ppp* *pp* *ppp* *pp* *ppp* *perdendosi*

Vni I *ppp* *pp* *ppp* *pp* *ppp* *pizz.* *ppp*

Vni II *ppp* *pp* *ppp* *pp* *ppp* *pizz.* *ppp*

Vle *ppp* *pp* *ppp* *pp* *ppp* *pizz.* *ppp*

Vc solo *ppp* *pp* *ppp* *pp* *ppp* *pizz.* *ppp*

Vc altri *pp* *ppp* *pp* *ppp* *con sord.* *pizz.* *ppp*

Cb. *ppp* *pp* *ppp* *pp* *ppp* *pizz.* *ppp*

ppp

II. Słowik - Le rossignol - Die Nachtigall

6 Poco vivace e scherzando $\text{♩} = 80$

Flauto piccolo *mp* 3

Flauto *mp*

Oboe *mp* 3

Fagotto *sf*

Corno I *chiuso sf* *pp dolce*

Tromba I *con sord. pp dolce* *poco sf* *pp*

Campanelli *p*

Piatti *pp dolce*

Pianoforte *p dolce* *pp* *gliss.* *sf poco*

6 Poco vivace e scherzando $\text{♩} = 80$
pizz. tutti archi con sord.

Violini I *sf*

Violini II div. *pp*

Viole *pp*

Detailed description of the musical score: The score is for a symphonic movement in 6/8 time, marked 'Poco vivace e scherzando' with a tempo of 80 beats per minute. It features a woodwind section with piccolo flute, flute, oboe, and bassoon. The brass section includes horns and trumpets. Percussion consists of bells and cymbals. The piano part features a grand piano with triplets and glissandos. The string section includes violins I and II (divisi) and violas, all playing on the ponticello with a pizzicato bowing style. The score is divided into four measures, with measure numbers 158, 163, and 168 indicated at the top. Dynamics range from piano (p) to fortissimo (sf).

string.
frull. poco sosten. 19 a tempo, animato

Fl. p. *poco f* *frull.* *p* *pp*

Fl. *poco f* *pp leggiero*

Ob. *ff* *pp leggiero*

I Cl. *pp leggiero*

II Cl. *pp*

Fg. *pp leggiero*

Cor. I [aperto] *poco sf* *pp* *p*

Cmpl. *pp*

Trgl. *pp*

Pti *pp*

Pfte *mf dolce* *mp dolce* *pp*

Canto Ach
Ah
Ah

string.
arco flautando poco sosten. a tempo, animato

Vni I div. *pp* arco flautando *pizz.* *p*

Vni II div. *pizz.* *p*

Vle *pizz.* *p*

6
8

sosten.

poco sosten.

Fl. p.

Fl.

Ob.

Cl. in la I

Cl. in la II

Fg.

Cor. in fa I

Cor. in fa II

Trgl.

Pti

Pfte

Canto

ach
ah
ah

ach
ah
ah

ach
ah
ah

sosten.

poco sosten.

Vni I

Vni II div.

Vle div.

Vc.

Cb. div.

arco

sul tasto { arco

arco

sul tasto { arco

arco

(con sord.) pizz. { arco

(con sord.) arco

(con sord.) pizz. { arco

arco

(con sord.) pizz.

pp dolce

pp dolce

pp dolce

pp dolce

rall. $\frac{9}{8}$ *poco meno* $\frac{3}{4}$

Fl. *pp* *p* *ppp*

Ob. *pp*

Cl. I *pp* *p* *ppp*

Cl. II *pp* *pp*

Fg. *pp* *pp*

Cor. I *dim.* *pp* *pp dolcissimo, cantabile, espressivo*

Cor. II *pp*

Pfte.

Canto

ach -! Zda mi się nie - raz, że Bóg się po - my - lił, miast ser - ca zam -
 ah -! Dieu n'a pas mis un coeur dans mon sein jeu - ne mais il y mit
 ah -! Manchmal be - dünkt mich, dass Gott sich wohl irr - te, kein Herz mir schenk -

rall. $\frac{9}{8}$ *poco meno* $\frac{3}{4}$

Vno solo *senza sord.* *pp dolce espress.*

Vni I *arco cantabile* *p dolciss. espress.* *pp* *pp*

Vni II div. *ppp ord. p* *pp* *pp*

Vle div. *ppp ord. p* *pp*

Vc. solo *pp dolce espress.* *pp* *pp* *sempre p dolciss.*

Vc. altri *p*

Cb. div. *arco*

rall.

6 allarg.

3 Subito tempo I

sostenuto

Fl. p.
Fl.
Ob.
I Cl. in ia
II
Fg.

I Cor. in fa
II
I Tr. in do
II

Trgl.
Pti
Pfte

Canto

- knął w piersiach mych sło - wi - ka -, ach
un ros - si - gnoł bien sa - ge - Ah
- te son - dern ei - ne Nach - - ii - gall. Ah

rall.

6 allarg.

Subito tempo I

sostenuto

Vno solo
Vni I
Vni II div.
Vle div.
solo Vc.
altri
Cb. div.

4

rall.

poco meno

3/4

24

Fl. *pp* *dolcissimo*

Ob.

I Cl. *pp*

II Cl. *p*

Fg. *pp*

I Cor. *pp*

II Cor. *pp*

senza sord. *pp* *dolcissimo, cantabile, espressivo*

Pfte

Canto

ah - , co mil- czy we dnie, a gdy noc na - sta - nie, mi-
 ah - , il se tait le jour et la nuit ve - nu - e a-
 ah - , die schweigt am Ta - ge, doch wenn die Nacht kommt, so

rall.

9/8 poco meno

3/4

Vno solo

Vni I *arco* *p dolce*

Vni II div. *ppp* ord. *p*

Vle div. *ppp* ord. *p*

solo Vc. *dolce espress.* *pp*

altri Vc. *pp*

Cb. div. *p*

pp espress.

5 sostenuto

33

Fl. p.

Fl.

Ob.

I

Cl. in la

II

Fg.

I

Cor. in fa

II

poco sf

Trgl.

Pti

Pfte

Canto

ach
ah
ah

ach
ah
ah

ach
ah
ah

a piacere

sostenuto

arco sul tasto fine al s. #

arco sul tasto fine al s. #

pizz.

arco

arco pp dolce

(pizz.) pp dolce

pp dolce

solo

mp dolce espress.

pp dolce

(con sord.) pp dolce

[con sord.] pp dolce

pp

ppp

gliss.

rall.
colla parte

a tempo

poco vivace e scherzando

85

38

Fl. p.

Fl.

Ob.

Cl. in la I

Cl. in la II

Fg.

Cor. in fa I

Cor. in fa II

Tr. in do I

Cmpl.

Pti

Pfte

Canto

ach
ah
ah

mp 3

sf

senza sord.

pp dolce

chiuso

(con sord.)

pp dolciss.

p

pp

p dolce

a piacere *

ppp

rall.
colla parte

a tempo

poco vivace e scherzando

85

Vni I

Vni II div.

Vle div.

Vc.

Cb. div.

(pizz.)

sul pont. {pp}

sul pont. {pp}

pizz.

pizz.

85

42 *string.* *poco sosten.* *sosten. a tempo*

Fl. p. *frull.* *poco f* *frull.* *[ord.]* *p dolce* *p dolciss.*

Fl. *poco f* *[ord.]* *p dolce* *p dolciss.*

Ob. *sf* *P dolciss.*

Cor. I
In fa *poco sf* *pp*

Tr. I
In do *ppp*

Cmpl. *pp*

Trgl. *pp*

Pti *pp*

Pfte *gliss.* *mf dolce* *sf poco* *mp* *mf* *pp dolciss.* *pp* *con ped.*

string. *poco sosten.* *sosten. a tempo*

Vni I *ord.* *div. arco* *pp* *flautando* *unis. pizz.* *pp dolciss.*

Vni II *div.* *pizz.* *pp* *pp dolciss.*

Vle *unis. pizz.* *pp* *sf* *pp dolciss.*

III. Taniec - La danse - Der Tanz

3 Vivace, animato $\text{♩} = 144 - 152$

Flauto piccolo

Flauto

Oboe

Clarinetto I
in $\text{mi} \flat$

Clarinetto II
in $\text{si} \flat$

Fagotto

Corni II
in fa

Triangolo

Tamburo militare

Pianoforte

3 Vivace, animato $\text{♩} = 144 - 152$

Violini I div.

Violini II div.

Viola

Violoncelli
solo

Violoncelli
altri

Contrabassi

mp *poco f* *ff* *frull.* *poco marcato* *mp* *poco f* *mp* *pizz.* *arco* *f marcato* *arco* *f marcato* *arco* *f marcato* *arco* *f* *mp* *(arco) marcato* *mp* *(arco)* *mp* *sf* *f*

PWM - 7342

1

The musical score is arranged in systems for various instruments and voice. The instruments include Flute (Fl. p. and Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet in Bb (Cl.), Bassoon (Fg.), Horns (Cor. in fa I and II), Trumpets (Tr. in do I and II), Trombones (Tmb. mil.), Percussion (Pfte.), and Strings (Vni I and II, Vle, solo Vc., altri Vc., and Cb.). The vocal part is labeled 'Canto'.

Key performance instructions include:

- Fl. p.:** *frull.* (flourish) at the end of the piece.
- Fl.:** *ord.* (ordinario) and *p* (piano) for the first three measures.
- Ob.:** *v* (vibrato) and *sf* (sforzando) in the final measure.
- Cl.:** *v* and *sf* in the final measure.
- Fg.:** *p* and *mp* (mezzo-piano) markings.
- Cor. in fa:** *senza sord.* (without mutes), *aperto* (open), and *chiusi* (closed) instructions.
- Tr. in do:** *sf* (sforzando) and *mp dolce* (mezzo-piano dolce).
- Tmb. mil.:** *mp dim.* (mezzo-piano diminuendo) and *sf*.
- Pfte.:** *sf* (sforzando) markings.
- Canto:** Lyrics: *Ach Ah Ah*. Includes a fermata and a *5* (fingerings) marking.
- Vni:** *pizz.* (pizzicato), *div.* (divisi), *mp*, and *p* markings.
- Vle:** *pizz.*, *mp*, *p*, and *arco* (arco) markings.
- solo Vc.:** *pizz.* and *arco* markings.
- altri Vc.:** *pizz.*, *mp*, *p*, and *arco* markings.
- Cb.:** *mp*, *p*, and *unis.* (unisono) markings.

16 *rall.*

Fl. p.

Fl. *ord.* *p*

Ob.

In ml b I

Cl.

In sl b II *p* *ppp*

I *con sord.* *ppp dolciss.*

Cor. in fa II

I *ppp dolciss.*

Tr. in do II

Trgl.

Tmb. mil. *p*

Pfte

Canto *p* *ach*
ah
ah *6* *p* *ach*
ah
ah

rall.

I *p* *(pizz.)*

Vni II *(pizz.)*

Vle *pizz.* *p*

solo

Vc. *pizz.* *arco* *p dolce* *pp* *pizz.*

altri

Cb. *pp*

2

rall. molto

Meno mosso

rall.

21

Fl.

Cl. II
in sib

Cor. I
in fa

Cor. II
in fa

Pfte

Canto

pp *dolciss.*

pp *marcato*

con sord.

pp

p dolce espress.

Gdy w twym o - bję - ciu, ko - chan - ku
 Lors - que dans tes bras mon bien - ai -
 Wenn dei - ne Ar - me Viel - lieb - ster

rall. molto

Meno mosso

rall.

Vni I

Vni II

Vle

Vc.

Cb.

arco

p

pp

p dolce

arco sul D

arco

pp dolce

altri

div. pizz.

Più vivo (quasi Tempo I)

27

Fl. p. *pp* *dolciss. leggero*

Fl. *pp*

In mb I *pp* *dolciss. leggero*

Cl. *pp* *dolciss. leggero*

In sb II

Fg. *pp* *dolciss. leggero*

I *senza sord.* *pp* *dolciss.* *pp* *dolciss.*

Cor. in fa II

Trgl. *ppp*

Tmb. mil. *pp*

Pfte. *pp* *dolciss.* *pp* *secco*

con ped. senza ped.

Canto *animato*

mój, na skrzyd- -lach mi - los- -ci,
 mé, ra - di - eu - -se, lé - gè - -re,
 mein, mich in Lie - -be um - schlie - -ssen,

Più vivo (quasi Tempo I)

Vni I div. *pizz.* *pp* *arco* *p dolce espressivo grazioso*

Vni II *pizz.* *pp* *unis. arco* *pp* *[b]*

Vle div. a 4 *pizz. pp* *pizz. pp* *pizz. pp*

Vc. *pp* *pizz.* *pp*

Cb. div. *pizz.* *pp* *unis.* *[c]*

3

rall. molto

a tempo

2/8

Fl. p. *pp*

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. II in sib *pp*

Fg. *pp* *dolciss. cantabile* *ppp*

Cor. I in fa *pp cantabile* *ppp*

Cor. II in fa *p dolciss.* *pp*

Trgl. *pp*

Tmb. mil. *pp*

Pfte. *pp dolce* *ppp* *pp dolce*

Canto

ach - , ja - ko ptak lek - ka pła - sam w krąg
 ah - , je danse au soir dans mon jar - din
 ah - , leicht wie ein Vo - gel schweb'ich dann

rall. molto

a tempo

2/8

Vni I div. *p dolce* *pizz.* *arco* *pizz. p marcato*

Vni II *pizz. pp* *arco* *pizz. p marcato*

Vle div. *arco* *pizz.*

Vc. *arco* *pizz.*

Cb. *arco*

37 $\frac{2}{8}$ $\frac{3}{8}$ *rit. poco sosten.*

Fl.

Ob.

Cl. II
In sib

Cor. I
in fa

Cor. II

Cmpl.

Trgl.

Tmb. mil.

Pfte

Canto

[con sord.] sf dolce

pp

pp dolciss.

pp

sf dolce

poco sf

sempre p

to wszyst - kie, wszyst - kie kwia - - ty
 les bel - les ro - ses sui - - vent ri -
 und al - le, al - le Blu - - men

$\frac{2}{8}$ $\frac{3}{8}$ *rit. poco sosten.*

Vni I
div. a 3

Vni II
div. a 3

Vle

Vc.

Cb.

poco f

col legno

pizz.

pp dolce div.

pp dolce

43

Fl. p.

Fl.

Ob.

Cl. in A/B II

Cor. in F I

Cor. in F II

Tr. I in D II

Cmpl.

Trgl.

Tmb. mil.

Pfte

Canto

w mo - im o - gro - dzie wra - z na - mi ra -
 - an - tes la ron - de joy - eu - se de
 tan - zen im Gar - ten be - glük - het und

Vni I div. a 3

col legno

Vni II div. a 3

col legno

Vc.

con sord. (pizz.)

p dolce marcato

Cb. div.

pizz.

a tempo (Tempo I)

48

Fl. *pp dolciss.*

Ob. *pp dolciss.*

Cl. II in si b *pp dolciss.*

Cor. I in fa *pp dolciss.*

Cor. II *pp*

Tr. I in do *pp dolciss.*

Trgl. *pp*

Tmb. mil. *pp*

Pfte. *ppp* senza ped. *pp dolciss.* *sf poco*

Canto

- do- -sny wio- -da tan
 - no- -tre jeu - ne a - mour
 - froh den Rei - gen mit uns

a tempo (Tempo I)

Vni I div. *arco con sord. pp dolciss.* *pp*

Vni II div. *arco con sord. pp dolciss.* *pp*

Vle div. *arco con sord. sul tasto pp* *pp*

solo Vc. *arco* *p espress.*

altri *pp arco*

Cb. unis. *sf dolce* *sf*

5

53

Fl. *pp* *pp dolciss.* *ppp*

Cl. in A/B II *pp* *pp dolciss.* *ppp*

Fg. *pp dolciss.* *ppp*

Tr. in D I *ppp*

Trgl.

Tmb. mil. *sf poco* *pp* *ppp* *sf dolce*

Pfte. *ppp* *ppp*

Canto
 Ach
 Ah
 Ah
 5
 ach
 ah
 ah

Vni I div. *pizz.* *sf dolciss.* *sf dolciss.*

Vni II div. *pizz.* *sf dolciss.* *sf dolciss.*

Vle. *pizz.* *sf dolciss.* *sf dolciss.*

solo Vc. *pizz.* *p* *arco*

altri Vc. *pp*

Cb.

molto rall. e dim.

58 (con sord.)

Cor. I
in fa

Tr. I
in do

Tr. II

Trgl.

Tmb. mil.

Pfte

Canto

pp *ppp* *ppp* *ppp*

ach
ah
ah

molto rall. e dim.

Vni II

Vle

solo

Vc. altri

Cb.

pizz. *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

sempre pizz. *pizz.*

rall.

63

Fl. p.

Fl.

Ob.

1a ni b I

Cl.

1a ni b II

Trgl.

Tmb. mil.

Pfte

Canto

rall.

Vni I div.

Vni II div.

Vle

Vc.

col legno

p dolciss.

(pizz.)

ppp